

## Le Centre de Documentation de l'Etrange ou 25 ans (1973-1998) de promotion des littératures hispano-américaines de l'Imaginaire en Europe.

La démarche du Centre de Documentation de l'Etrange se situe en marge des stratégies habituelles des créateurs des Amériques pour faire connaître leurs œuvres en France ne fût-ce que parce qu'il ne peut, en 25 ans, revendiquer aucune publication significative auprès des éditeurs parisiens. La responsabilité en incombe probablement à Bernard Goorden, son homme-orchestre, qui n'a pas voulu (de son point de vue géographique) descendre, ou du moins s'établir, à Paris comme d'autres littérateurs belges.

Dès le lancement, fin 1973, des **Cahiers anthologiques de la traduction** à l'I.S.T.I. ou Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, où il débutait ses études universitaires, Bernard Goorden voulut traduire des textes qu'il aimait (quitte à ce qu'ils fussent jugés « non-commerciaux ») ou promouvoir des auteurs méconnus qu'il admirait, même si pour ce faire il devait passer par l'*auto-édition*.

Grand amateur de poésie latino-américaine, il présentera, en septembre 1976, 11 poèmes (dus notamment à ASTURIAS, BORGES, GUILLEN, NERUDA et PAZ) lors du spectacle **Nouveau Monde, mondes nouveaux** à la XII<sup>e</sup> biennale internationale de poésie à Knokke, seule exception dans sa volonté générale de traduire plutôt des textes courts en prose (contes ou nouvelles) mis en valeur au sein d'anthologies ou recueils.

Grand amateur aussi de littératures de l'Imaginaire, il intitule **Ides...et autres** le deuxième périodique qu'il a créé (après **Indigestion de l'esprit**, revue de la jeune poésie belge des Forces belges en Allemagne, dont 3 numéros verront le jour entre 1972 et 1974), voulant promouvoir les « idées autres » s'exprimant notamment sous le couvert de la fiction dans certains régimes totalitaires; grand démocrate, il consacre donc les deux premiers titres d'**Ides...et autres** ou les **Cahiers anthologiques de la traduction** respectivement à une anthologie de **Social-fiction espagnole** (12 textes) et à une autre de **SF soviétique** (6 textes), d'ores et déjà pourvues d'informations bio-bibliographiques. Cette initiative sera encouragée dès la deuxième convention européenne de SF, à Grenoble, en juillet 1974 où il rencontrera des écrivains espagnols, collaborant aux revues **Nueva Dimension** (Barcelone) et **Zikkurath**, (Madrid) dont il deviendra collaborateur.

Il est alors mis en contact avec des écrivains latino-américains de SF, ce qui débouchera sur l'anthologie **Fictions d'Amérique Latine (Ides... et autres N° 3 ; 22 textes)**, dont il aura l'occasion de remettre personnellement un exemplaire à Julio CORTAZAR et Gabriel GARCIA MARQUEZ lors de la session à Bruxelles du Tribunal RUSSELL en janvier 1975 et où il obtiendra leur autorisation pour les faire figurer au sommaire d'un projet, **Amérique Latine fantastique (note 1)**.

Afin de payer ses études, Bernard Goorden crée un atelier de création littéraire (où naît le Centre de Documentation de l'Etrange) qu'il anime dans une bibliothèque publique - qu'il couple elle-même à une ludothèque-, travaille à temps partiel dans une cave d'imprimerie, mais fait surtout office de lecteur, notamment pour les célèbres éditions MARABOUT. A la sortie d'**Italie fantastique** (1975), il propose à Jean-Baptiste BARONIAN les anthologies **Amérique Latine fantastique**, **Espagne fantastique** et **Argentine fantastique**, qui ne pourront malheureusement pas y voir le jour et dont les deux premières finiront par faire respectivement l'objet de **Ides... et autres N° 21** (26 textes) en 1980 et de **Ides... et autres N° 30/31** (21 textes) en 1982.

Déçu par l'échec de ces projets de publication potentiellement prestigieux, dans lesquels il avait investi beaucoup de temps et une partie de son argent (frais de courrier, de copies, ...), Bernard Goorden poursuit les contacts avec des écrivains latino-américains et propose à nombre d'entre eux, pas encore édités en Europe, d'être en quelque sorte leur « *agent littéraire* ». Il n'envisage pas de prendre un pourcentage sur leurs droits d'auteur mais souhaite pouvoir les publier dans **Ides... et autres** qui leur servira de tremplin. C'est lui qui, comme « *anthologiste* » définira une stratégie pour ces créateurs des Amériques, essayant d'attirer sur eux l'attention d'éditeurs en les incluant au sein de ses sélections ou de revues.

En possession d'un mandat de ces auteurs, Bernard Goorden, encore étudiant, crée à Bruxelles, en février 1977, les éditions **Recto-Verso**, une association de type 1901. Le nom se veut sans prétention. Mais, dès lors, il jouera sur plusieurs registres, se livrant à un véritable « battage » publicitaire et appliquant certaines techniques à son niveau micro-économique.

La multiplication des publications des textes de fiction dans les revues. C'est ainsi que, entre 1975 et 1992, il traduira et publiera l'Argentin Juan Jacobo BAJARLIA (à qui la revue belge **Odysée** consacrera un dossier dans son N° 4 de 1977) avec la pièce de théâtre **Los robots** (1955) dans **Ides... et autres** N° 7. L'Argentin Eduardo GOLIGORSKY avec le recueil **Memorias del futuro** (écrit en collaboration avec Alberto Vanasco), dans **Ides... et autres** N° 9, l'essai **CF, realidad y psicoanálisis** (écrit en collaboration avec la psychanalyste Marie Langer) dans **Ides... et autres** N° 15, et dans la revue belge **Magie rouge** (1987) mais également en France dans la revue **Antares** N° 5 (1982), N° 9 (1983), N° 12 et N° 14 (1984), et surtout en Espagne. L'Uruguayen Carlos Maria FEDERICI avec une sélection de 13 contes policiers dans **Ides... et autres** N° 17 et dans la revue belge **Phénix**, volume 2, N° 1, de 1985. L'Uruguayen Mario LEVRERO (à qui la revue belge **Odysée** consacrera un dossier dans son N° 6 de 1978), avec une sélection de 10 contes fantastiques dans **Ides... et autres** N° 18 puis dans **Le Trombone illustré (note 2)** du 15/09/1977, dans **Magie rouge** N° 10 en 1984, pour qui il écrira encore un article biographique destiné à la John Simon Guggenheim Memorial Foundation (U.S.A.) en 1981 et à qui il consacrera son mémoire de fin d'études intitulé *Traduction de 5 contes de Mario Levrero (URUGUAY) + approche de la littérature fantastique en Argentine et en Uruguay* (avec une orientation bibliographique comprenant 763 titres). L'Argentine Angélica GORODISCHER (à qui la revue belge **Odysée** consacrera un dossier dans son N° 8 de 1978) avec une sélection de 3 nouvelles de SF dans **Ides... et autres** N° 24 et pour laquelle il écrira un article biographique destiné à la John Simon Guggenheim Memorial Foundation (U.S.A.) en 1982. Le Péruvien Harry BELEVAN (à qui la revue belge **Odysée** consacrera un dossier dans son N° 5 de 1977) avec son roman **La piedra en el agua** dans **Ides... et autres** N° 20, son essai **Teoria de lo fantastico** dans **Ides... et autres** N° 27, sans oublier son anthologie **Pérou fantastique**, en collaboration avec B. Goorden, dans **Ides... et autres** N° 26 (7 textes). Le Chilien Hugo CORREA (à qui la revue hollandaise **Orbit** consacrera un dossier dans son N° 4 de 1978) et dans la revue française **Antares** N° 6 de 1982 et N° 11 de 1984. Le Brésilien André CARNEIRO -dont « Les Ténèbres » ("A Escuridão") fera l'objet de **Ides ... et autres** hors commerce N°35 en 1992-, dans la revue belge **Phénix**, volume 2, N°2, de 1985, puis dans **Fantastyka** N°9 (Pologne) en 1986. L'Argentine Magdalena A. MOUJAN OTANO avec « Gu ta Gutarrak », texte basque, dans le même numéro de **Phénix**; il faut souligner qu'il valut à **Nueva Dimension** N°14 d'être censurée par le régime franquiste en 1970.

La plupart de ces auteurs, présents dès 1975 dans **Fictions d'Amérique Latine (Ides... et autres N° 3)** figureront au sommaire de l'anthologie de SF latino-américaine qui reste, à ce jour, le plus beau « coup » commercial du Centre de Documentation de l'Étrange.

En effet, parallèlement aux innombrables tentatives, pour placer « ses » auteurs latino-américains dans le cadre de ce projet ou d'autres, infructueuses auprès des éditeurs français (ALBIN MICHEL, BELFOND, DENOEL, LA DIFFERENCE, FLEUVE NOIR, GALLIMARD, GRASSET, HACHETTE, L'HERNE, J'AI LU, JULLIARD, KESSELRING, LAFFONT, PRESSES POCKET, P.U.F., SEUIL, TCHOU,...), Bernard Goorden marque des points ailleurs en Europe. L'essentiel de la sélection faisant l'objet de **Ides... et autres N° 19** en 1977 (*note 3*) est en effet publié partiellement, sous la seule signature de Bernard Goorden, en Italie dans **Altre finzioni** (*note 4*) en 1978. A ce moment se situe un tournant : il décide de faire une proposition au célèbre A. E. VAN VOGT (traduit en France par Boris VIAN), qui est son invité et l'hôte d'honneur de la quatrième convention européenne de SF (incluant le « 4ème Colloque Européen des Littératures de l'Imagination ») du 1<sup>er</sup> au 5 novembre 1978 à l'Université Libre de Bruxelles et à l'I.S.T.I., en compagnie notamment d'Alexandre ZINOVIEV –avant son « Médicis étranger »- et des Argentins Angélica GORODISCHER et Eduardo GOLIGORSKY (*note 5*). Il lui demande de préfacier son anthologie de SF latino-américaine et, dès lors, obtient son autorisation d'associer les deux noms en couverture. Cette démarche « commerciale » portera aussitôt ses fruits même si, dans l'intervalle, étaient déjà sous presse, toutes deux en 1979, une publication partielle chez **Zikkurath** en Espagne (*Note 6*) mais surtout la première édition professionnelle, en Suède : **Det Nödvandigaste**" (13 textes), à 2.000 exemplaires (*Note 7*). L'année marquante fut 1982 puisque, grâce à l'adjonction du nom de VAN VOGT, ce furent des tirages en « poche » de 20.000 exemplaires en Allemagne pour **Die Venusnarbe** (*Note 8*) et de 8.000 exemplaires en Allemagne pour **Lo Mejor de la ciencia ficcion latinoamericana** (*Note 9*), sélections légèrement différentes de 13 textes. Cette éruption sera encore suivie d'une secousse secondaire dans **Portti** 2/1985 à Tampere (FINLANDE) ... mais désespérément rien en France, malgré de nouvelles tentatives.

Bernard Goorden a donc poursuivi son « battage » publicitaire, jouant sur les registres suivants :

La collaboration, en tant que critique, à d'autres revues. La technique du « rouleau-compresseur » assurera, si besoin en était, la promotion de l'anthologie publiée en Belgique, en Allemagne et en Espagne. Des variantes d'un texte seront publiées dans des dizaines de revues de pays différents. Chronologiquement, en **1977**, « *Aperçu général de la littérature policière argentine* » (+ orientation bibliographique), dans **Ecritures** 77, cahier du Cercle Interfacultaire de Littérature de l'Université de Liège. En **1978**, « *SF aus Südamerika* », dans **Comet** 5/78, Celle (ALLEMAGNE) ; « *La SF en Amérique Latine* » (+ orientation bibliographique), dans **Requiem** N° 21 (vol. 4, N° 3), Longueuil (QUEBEC) ; « *De Nieuwe Wereld: SF uit Latijns-Amerika* » dans **Orbit** nr. 4, Rotterdam (PAYS-BAS) ; « *Nuevo Mundo, mundos nuevos* » dans **Nueva Dimension** N° 104, Barcelone (ESPAGNE) ; « *New works, new worlds (a survey of SF in Latin America (+ bibliography))* », dans **The International science-fiction Yearbook 1979** edited by Colin Lester, London (ROYAUME-UNI) ; « *Nieuwe werelden uit de Nieuwe Wereld (Kort overzicht van de SF in Latijns-Amerika + bibliografie)* », dans **Restant** VII, 3 (najaar 1978), revue de l'Universitaire Instelling Antwerpen. En **1979**, « *Nouveau Monde, mondes nouveaux: aperçu historique de la SF latino-américaine jusqu'à son âge d'or* », dans **Fiction** N° 299, Paris ; « *La littérature marginale en ateliers créatifs* » dans **Cronica viva** N° 5, revue du groupe littéraire Cultura

alternativa, Carrara (ITALIE) ; « *Literatura de stiintă fantastică afin tarife Americii Latine: o privire de ansamblu* » dans **Echinox** (revista studentească de cultura, Universitatea "Babeş-Bolyai") nr. 6-7, Cluj-Napoca (ROUMANIE) ; « *Les fantastiqueurs argentins* », en collaboration avec Hubert Juin, dans **Le Magazine littéraire** N° 151-152, Paris. En **1981**, « *Panorama della letteratura fantascientifica in America Latina* », in **Babel 17**, Arezzo (ITALIE) ; « *Literatura fantastică a Americii Latine* », dans **Solaria** (suppliment a Condinf 81), Cluj-Napoca (ROUMANIE) . En **1982**, « *De Kafka à Borges ou les paradoxes d'un fantastique venu d'Amérique latine* » et « *Un hommage au Jardin malade de Michel de Ghelderode ?* », in **Le Fantastique d'aujourd'hui** (Rencontres internationales de l'abbaye de Forest lez Bruxelles) ; « *Un hommage au Jardin malade de Michel de Ghelderode* » + « *Tlactocatzine, del jardin de Flandes* », de Carlos FUENTES, in **Magie rouge** N° 6 ; « *Le Centre de Documentation de l'Etrange* », in **Bulletin de la Société Belge des Professeurs d'Espagnol** N° 31, Liège. En **1983**, « *Gabriel Garcia Marquez: el premio Nobel de literatura 1982 a un deicidio* » + « *Nuevo Mundo, mundos nuevos: la ciencia-ficción latinoamericana* », in **Arco Iris** (tweemaandelijks tijdschrift van het Centrum voor Didactiek / UFSIA), Antwerpen, jaargang 1, nummer 3 ; « *SF w literaturze iberoamerykanskiej* », in **Fantastyka** vol. 1, N° 4, Varsovie (POLOGNE) ; « *Literatura policial argentina* », in **Arco Iris**, Antwerpen, jaargang 1, nummer 6 ; « *New Works, new worlds: a Survey of SF in Latin America* » (en japonais), in **Iskateli** N°21, Tokyo (JAPON). En **1984**, « *De quelques thèmes originaux dans la SF espagnole et hispano-américaine du vingtième siècle* », in **Imaginaires et idéologies (Les Cahiers du CERLI, N°9)**, Caen ; « *Le Lumeçon vu par un Argentin* », in **No Catiau**, 63è année, N°6, Cercle royal montois de Bruxelles ; « *SF espagnole et hispano-américaine* », in **Proxima** N°3, Lille. En **1985**, « *De quelques thèmes originaux dans la SF espagnole et hispano-américaine du 20ème siècle* », in **Science-fiction et fiction spéculative (Revue de l'Université de Bruxelles)**, N° 1-2/1985 ; « *Survol historique de la SF en Amérique latine* », in **Phénix** volume 2, N° 1 ; « *De quelques thèmes originaux dans la SF espagnole et hispanoaméricaine du 20è siècle* » dans **Just the other day. Essays on the suture of the future**, Universiteit Antwerpen. En **1986**, « *Le vert-bouc en Wallonie: fruit de l'imagination populaire wallonne ?* » dans **Magie rouge** N° 12 ; « *Contribution à un tableau comparatif des écoles fantastiques: latino-américaine, espagnole, portugaise, italienne, française, belge, néerlandaise, germanique, Pays de l'Est, Iles britanniques, Etats-Unis et Québec (1604-1985)* » dans **Magie rouge** N° 13 ; « *Un cas particulier de la métamorphose du sujet dans le fantastique populaire franco-belge et ses traces en Argentine: le vert-bouc* » dans **Les Métamorphoses du sujet (Les Cahiers du CERLI N° 13)**, Reims. En **1987**, entrevue à propos du *Centre de Documentation de l'Etrange* dans **Carfax**, N° 29, Montréal (QUEBEC) ; « *Latinsko-Americka sci-fi* » dans **Ikarie** N° 1, Prague (TCHECOSLOVAQUIE) ; « *Su alcuni temi originali nella SF spagnola e ispano-americana del XX secolo* » dans **Nova SF**, Ano II, N° 7, Bologna (ITALIE). En **1989**, « *La Belgique dans quelques œuvres latino-américaines de fiction* » dans **Les Cahiers du CERLI** N° 16, Toulouse-Le Mirail. En **1994**, « *L'Oiseau vert (1937) de Juan Emar, le Kafka chilien* » in **Fantastique et grotesque (Les Cahiers du CERLI N° 3, deuxième époque)**, Paris. Bernard Goorden collaborera par ailleurs à des revues latino-américaines : **El lagrimal trifurca** et **Trafalmadore** (Rosario, ARGENTINE, 1975-1976), **La Revista de ciencia ficción y fantasía** (Buenos Aires, 1977), **Espacio** (México, 1978), **El Péndulo** (1981-1987), **Boletín del círculo argentino de ciencia ficción y fantasía** (1982-1984), **Filofalsia** (1983), **Sinergia** (1983-1986), **Clepsidra** (1984-1986) -ces cinq titres étant édités à Buenos Aires- et **Cygnus** (Caracas, 1988). Il participera notamment à un « *Coloquio a distancia sobre ciencia ficción latinoamericana* », dans **Plural** de México (*Note 10*) en 1985 puis à « *Respuestas a un cuestionario sobre ciencia ficción* » dans **Nuevomundo** de Buenos Aires (*Note 11*), en 1987.

Des conférences un peu partout en Europe : « *Les rapports entre les littératures de SF en Europe et en Amérique Latine* », à Poznan (POLOGNE) en 1976, lors de la 3<sup>e</sup> convention européenne de SF (A cette occasion, **Ides... et autres** se voit couronnée d'un « Prix spécial international de littérature », attribué par un concile d'auteurs représentatifs d'unions d'écrivains de 18 pays européens) ; « *Le traducteur littéraire et la poésie* », à la Maison de la Francité, à Bruxelles, en 1977 ; « *Paralittératures de l'Amérique Latine* », au Cercle Interfacultaire de Littérature de l'Université de Liège, et « *La SF en Amérique Latine* », à Yverdon (SUISSE), lors de la 1<sup>ère</sup> convention francophone de SF, toutes deux en 1978 ; « *Le rôle promoteur du traducteur littéraire belge dans le monde de l'édition francophone* », à l'Université de Liège, en 1979 ; « *La littérature fantastique en Amérique Latine* », à la Maison de la Francité, et « **Tutupaka Llakta** (le jeune homme qui vainquit le diable): un long récit fantastique quechua bien avant Cazotte). Remontée aux sources de la prose fantastique », à l'Université de Liège, toutes deux en 1980 ; « *Fantastique et société moderne, ou les paradoxes d'un fantastique venu du Tiers-Monde autour de la thématique de Kafka à Borges* », au Centre International du Fantastique qu'il crée en 1981 à l'Abbaye de Forest (Bruxelles) avec Jean-Baptiste Baronian, Jean Muno et d'autres ; « *La Belgique de la Belle Epoque (1909-1923) vue par l'écrivain argentin Roberto J. Payro (1867-1928)* », à la Maison de la Francité, et « *Ein Überblick über die Science Fiction in Latein-Amerika* » à Mönchengladbach (Allemagne), dans le cadre de la 7<sup>e</sup> convention européenne de SF, toutes deux en 1982 ; « *Le fantastique, une exception ? Fantastique littéraire et fantastique populaire* » (+ débat avec Thomas OWEN), dans le cadre du colloque « *Quelle Belgique littéraire ?* » à l'Université Libre de Bruxelles en 1983 ; « *De quelques thèmes originaux dans la SF espagnole et hispano-américaine du vingtième siècle* », dans le cadre du 5<sup>ème</sup> colloque du CERLI (Centre d' Etudes et de Recherches sur les Littératures de l' Imaginaire) organisé à l'Université de Caen, et « *L' Image de la dictature dans 1984 et dans la littérature latino-américaine* », dans le cadre du colloque **George Orwell 1984** à Bruxelles, toutes deux en 1984 ; « *Un cas particulier de la métamorphose du sujet dans le fantastique populaire franco-belge et ses traces en Argentine (chez Roberto J. PAYRO): le vert-bouc* », dans le cadre du 7<sup>ème</sup> colloque du CERLI organisé à l'Université de Reims, en 1985 ; « *La Belgique vue à travers la fiction de quelques auteurs latino-américains (FUENTES, BELEVAN, PAYRO)* », à la Foire internationale du livre de Bruxelles, en 1986 ; « *Hommage à Jorge Luis Borges* » au sein du Grupo interuniversitario para el estudio de la literatura latinoamericana, au Provinciaal Hoger Instituut voor Toegepaste Communicatie, à Anvers, en 1987 ; « **L'Oiseau vert de Juan Emar, le Kafka chilien** », dans le cadre du XIII<sup>e</sup> colloque du CERLI organisé à l'Université de Paris-X Nanterre, en 1992 ; « *Le fantastique latino-américain* », dans le cadre des « *Conférences romanes* » organisées par la Commission de l'Histoire de l'Europe, à Bruxelles en 1994. Il est à noter que Bernard Goorden, animateur du Centre de Documentation de l'Etrange, a souhaité ne pas prendre la parole lors des deux séminaires internationaux qu'il a organisés et où la traduction simultanée fut chaque fois assurée en 6 langues : le « *4<sup>ème</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination* », du 1<sup>er</sup> au 5 novembre 1978 à l'Université Libre de Bruxelles et à l'I.S.T.I. (préférant la laisser aux Argentins Angélica GORODISCHER et Eduardo GOLIGORSKY), et le 8<sup>ème</sup> colloque du CERLI, les 23 et 24 janvier 1987, à l'I.S.T.I.

La publication d'autres anthologies consacrées à des auteurs latino-américains : **Nouvelles policières latinoaméricaines (Ides... et autres** N° 14, 1976, 13 textes), **SF et psychologie (Ides... et autres** N° 16, 1977, 11 textes), **Los mejores cuentos policíacos mexicanos**, établie et présentée par Maria Elvira Bermudez, simple traduction (**Ides... et autres** N° 20, 1979, 8 textes) et **SF Cubaine (Ides ... et autres** , N°60, 1989, 11 textes).

Publication d'autres écrivains, dans le domaine public : dans la foulée de l'essai publié avec son ex-épouse, **Les Origines du "réalisme magique" dans la littérature ibéro-américaine** (**Ides... et autres** N° 34/35, 1981, 256 pages, 713 références bibliographiques), ce seront, après la redécouverte de Rubén DARÍO (dans **Amérique latine fantastique**), Horacio QUIROGA (**Note 12**) en 1983 avec **21 contes d'amour et de mort** (étude anthologique in **Ides... et autres** N° 38/39, 254 pages) et Leopoldo LUGONES, «précurseur de Borges », avec **La Pluie de feu** (et 15 autres contes "fantastiques" in **Ides... et autres**, N°50) en 1985 ; de ce dernier recueil seront extraits en 1986 « El hombre muerto » pour **Halloween** N° 3, Morlanwelz (Belgique), et « El Milagro de San Wilfrido » pour **Weird** N°4, Genlis (France). Dans l'intervalle fut publié ce qui aurait dû être la thèse de doctorat de Bernard Goorden : **Le Diable en Belgique**, 23 légendes "fantastiques", recueillies en Belgique par Roberto J. Payro entre 1909 et 1923 ("**Ides... et autres**" N° 36/37, 290 pages, 561 références bibliographiques). En 1992, ce sera **L'Oiseau vert** ("El Pajaro verde", 1937) de Juan EMAR (**Ides ... et autres** , hors commerce N°37) .

Il faut signaler des anecdotes relatives aux « découvertes » de « rat de bibliothèque », **El Diablo en Bélgica** n'étant pas la moindre. Imaginez la tête d'un bibliophile belge trouvant ce titre dans une bibliographie argentine. Ce fut le départ d'une quête passionnante aux sources de Roberto J. Payro, ce furent les révélations du bestiaire folklorique et l'exhumation d'un ami de la Belgique ayant sombré dans l'oubli. Il fut réparé puisque Bernard Goorden, en collaboration avec l'ambassade d'Argentine, fit apposer sur la maison bruxelloise de l'écrivain une plaque commémorative le 29 mai 1991, tout en organisant une exposition en son hommage. Rappelons que le Centre de Documentation de l'Etrange s'était déjà penché auparavant sur la Belgique en tant que source d'inspiration pour certains écrivains latino-américains (**note 13**).

La traduction d'essais, déjà évoquée, mérite quelques lignes. En 1976, le Chilien Miguel Serrano vient, à l'improviste, sonner au domicile privé de Bernard Goorden pour lui demander d'assurer la traduction française de **El círculo hermético** (Hermann Hesse - C. G. Jung: cartas originales de dos amistades), en fait les « testaments littéraires » des deux grands écrivains germanophones que, ambassadeur en Inde, il avait rencontrés dans les derniers jours de leur vie; il fallait un traducteur pouvant saisir les nuances à la fois des langues espagnole et allemande ; cela se retrouvera dans **Ides... et autres** N° 10/11, rehaussé des superbes aquarelles « art naïf » de Hesse pour les « *Métamorphoses de Píktor* ». L'Argentin Eduardo GOLIGORSKY avec **CF, realidad y Psicoanálisis** (écrit en collaboration avec la psychanalyste Marie Langer) avait involontairement fait référence à nombre d'œuvres anglo-saxonnes, dont il extrayait d'abondantes citations; l'essentiel de ces œuvres avait été publié en langue française dans la collection « Présence du Futur » des éditions Denoël et dans la revue **FICTION** ; Bernard Goorden consacra **Ides... et autres** N° 15 à leur identification. Le Péruvien Harry BELEVAN avait, lui, abondamment cité des essayistes français (de BESSIERE ou CAILLOIS à VAX) dans son essai **Teoría de lo fantástico**; Bernard Goorden se livra au même travail de bénédictin pour **Ides... et autres** N° 27.

Des ouvrages de référence bibliographiques : Au-delà de l'appareil critique, présent « par défaut », dans chaque volume (+ un index dans les essais) de **Ides... et autres**, Bernard Goorden a développé, parmi d'autres, des bibliographies spécifiques pour mettre notamment en valeur les auteurs maison. Ce fut le cas des trois livraisons de la **Contribution à une bibliographie sélective de la littérature latino-américaine** en 1982-1983, consacrées respectivement à une **Introduction au catalogue collectif** (renseignant donc concrètement, pour la facilité des chercheurs, l'état des collections pour les périodiques concernés dans une

vingtaine de bibliothèques européennes), une **Introduction générale à la littérature latino-américaine** (144-XXXVI pages; 1.578 références) et une **Introduction générale à la littérature argentine** (XXVI-78-XXXVII pages ; 651 références + index). A cette période, il sera correspondant pour la Belgique du bibliographe David William Foster de l'Arizona State University. Des rivalités entre hispanistes belges ayant sapé l'édifice, le seuil de rentabilité fut atteint pour les quatre livraisons, entre 1984 et 1987, de l' **Annuaire bibliographique de la SF et du fantastique** (productions 1983 à 1986 en langue française: Belgique, France, Québec, Suisse romande) qui firent l'objet de **Ides... et autres** N° 41/42 (152 p. ; 1.217 références + 7 index), N° 48-49 (238 p. ; 2.469 références + 8 index), N° 51-52 (288 p. ; 3.072 références + 9 index) et N° 57-58 (256 p.; 2.861 références + 7 index). Il est à noter que le Centre de Documentation de l'Etrange est couronné pour ses œuvres bibliographiques à la convention européenne de SF ayant lieu à Brighton en 1984.

La présence, dans le jury pour des mémoires de fin d'études à l'I.S.T.I. (alors qu'il n'a pas encore obtenu sa propre licence de traducteur) consacrés à : « *Traduction de 3 contes + étude sur l'oeuvre policière de Adolfo Luis Pérez ZELASCHI (avec introduction générale à la littérature policière argentine + bibliographie)* » en 1977 ; « *Traduction de 3 contes extraits de Opus dos de l'Argentine Angélica GORODISCHER + étude sur la présence noire en Amérique Latine* », en 1978. Alors qu'il vient d'obtenir sa licence de traducteur : « *Traduction de contes fantastiques extraits de Alegoria presuntuosa + étude sur l'oeuvre de Maria Elvira BERMUDEZ (Mexique) avec une orientation bibliographique* »; « *Traduction de la nouvelle El hombre prohibido du Chilien Hugo CORREA + étude sur la relation entre société et SF (+ bibliographie)* »; « *Traduction de quelques contes extraits de Confabulario* » (recueil de 13 textes mexicains) » du Mexicain Juan José ARREOLA (fera l'objet de **Ides ... et autres** hors commerce N°22 en 1990 mais "L'aiguilleur" avait déjà été inclus dans l'anthologie "**Histoires de trains fantastiques**" en 1980. Cfr. *Note 14*) en 1979. Ce seront ensuite « *3 critiques de Julio CORTAZAR tirées de Cuadernos Hispanoamericanos de fin 1980* » en 1981, une étude sur « *La littérature indigéniste dans les pays andins* » en 1982 et une « *Traduction de 9 contes extraits de Del otro lado del viento et de Las sombras se alargan en la tierra de l'Argentin Nicolas COCARO* », en 1987. Un autre titre notable, « *15 ans (1969-1983) de traduction de la littérature hispano-américaine* (en langue française) » sera défendu en 1985 à l'I.P.E.R.B. de Liège. A ce niveau, le Centre de Documentation de l'Etrange assurera notamment l'intendance documentaire.

Il est certain que si un outil comme l'INTERNET lui avait été accessible, Bernard Goorden aurait épargné beaucoup d'énergie et procédé autrement.

Les quelque 150 publications du Centre de Documentation de l'Etrange ont néanmoins bénéficié au cours du dernier quart du vingtième siècle de centaines de critiques au sein des principaux périodiques francophones, malgré des tirages relativement confidentiels et des succès d'estime. Depuis une dizaine d'années, certaines ont l'honneur de figurer dans les bibliographies de nombreux ouvrages de références tant des littératures de l'Imaginaire que latino-américaines.

Bernard GOORDEN

## Notes.

(1) L'anthologie **Amérique Latine fantastique (Ides... et autres N° 21, 1979)** contient des textes des pays et des auteurs suivants:

### ARGENTINE.

- "Pedro au corps léger" ("El leve Pedro", extrait de **El Grimorio**, 1961), de Enrique Anderson Imbert.

- "Les réponses du Grand Ignorant" ("Los mundos simultaneos" et "Las respuestas del gran Ignorante", extraits de **El Dia cero**, 1972), de Juan Jacobo BaJarlia.

- "La veillée du docteur Faust" ("La vispera de Fausto", extrait de **Historia prodigiosa**, 1961), de Adolfo Bioy Casares.

- "Caedmon et autres contes" ("Caedmon", "El sueño de Pedro Henriquez Ureña" et "Episodio del enemigo", extraits de **El Libro de los sueños**, 1976), de Jorge Luis Borges.

- "Doña Teofila Barraza" ("Dona Teofila Barraza", extrait de **Del Otro lado del viento**, 1972), de Nicolas Cocaro.

- "L'imbrication des parcs" ("La continuidad de los parques", extrait de **Las Armas secretas**, 1959), de Julio Cortazar. (**nouvelle traduction française**)

- "La calebassier qui devint cosmos" ("El zapallo que se hizo cosmos", extrait de **Papeles del reciénvenido**, 1929), de Macedonio Fernandez.

- "Flavius Joseph, revu et corrigé" ("Enmiendas a Flavio Josefo", extrait de **Las pelucas**, 1968), de Angélica Gorodischer.

- "Les invités" ("Las invitadas", extrait du recueil du même nom, 1961), de Silvina Ocampo.

- "Cela" ("Eso", extrait de **La Puerta amarilla**, 1958), de Adolfo L. Pérez Zelaschi.

### BRESIL.

- "Fleur, téléphone, jeune fille" ("Flor, telefone, moça", extrait de **Contos de aprendiz**, 1970), de Carlos Drummond de Andrade.

### CHILI.

- "Le vice de l'alcool" ("El vicio del alcohol", extrait de **Diez**, 1937) de Juan Emar.

- "L'affaire des enfants déshydratés" ("El caso de los niños deshidratados", extrait de **Cuentos panicos**, 1955), de Alejandro Jodorowsky.

### COLOMBIE.

- "Un événement très grave va se produire dans ce village" ("Algo muy grave va a suceder en este pueblo", lu au XIIIème Congreso Interamericano de Literatura, à Caracas en 1967), de Gabriel Garcia Marquez.

### CUBA.

- "Démembrement" ("Pedazos y despedazos", extrait de **Circulando al cuadrado**, 1963), de César Lopez .

### MEXIQUE.

- "L'aiguilleur" ("El guardagujas", extrait de **Confabulario**, 1952), de Juan José Arreola. (**nouvelle traduction française**). (Voir aussi le passage sur lequel porte la **Note 14**)

- "Soliloque d'un mort" ("Soliloquio de un muerto", 1951), de Maria Elvira Bermudez.

- "Tlactocatzine, du jardin de Flandre" ("Tlactocatzine, del jardín de Flandes", extrait de **Los Dias enmascarados**, 1954), de Carlos Fuentes.

- "La vie n'est pas fort sérieuse dans ses manifestations" ("La vida no es muy seria en sus cosas", extrait de la revue **América** N° 40, 30/06/1945), de Juan Rulfo.

### NICARAGUA.

- "La larve" ("La larva", extrait de la revue **Caras y Caretas**, 1910), de Rubén Dario.

### PEROU.

- "Qu'Antonio B... repose en paix" ("Que en paz descanse Antonio B...", extrait de **Escuchando trás la puerta**, 1975), de Harry Belevan.

- "Théorie de la réputation" ("Teoría de la reputación", extrait de **Contra el secreto profesional** dans la revue **Varietades**, mai 1927), de César Vallejo.

#### **URUGUAY.**

- "Miss Amnésie" ("Miss Amnesia", extrait de **La Muerte y otras sorpresas**, 1968), de Mario Benedetti.

- "Idéaltruisme" ("Tal vez un movimiento", extrait de **Primeras invenciones**, 1931), de Felisberto Hernandez.

- "Emi, Ema et moi" ("Emi", extrait de **Aguas salobres**, 1969), de Mario Levrero.

#### **VENEZUELA.**

- "Rame de Babel" ("Torre de papel", extrait de **Rajatabla**, 1978), de Luis Britto Garcia.

(Depuis la parution de cet article, l'anthologie est à télécharger sur le site [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be), dans la rubrique « Archives IEA » : **IEA21**)

(2) La revue **Le Trombone illustré**, supplément dirigé par André FRANQUIN à l'hebdomadaire de bandes dessinées **SPIROU**, parut entre le N° 2031 du 17/03/1977 et le N°2062 du 20/10/1977, a publié 5 contes humoristiques extraits de **Ides... et autres** entre le N° 2051 du 04/08/1977 et le N° 2062 du 20/10/1977 (à consulter sur le site [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)). Le conte de LEVRERO fut publié le 15/09/1977. André FRANQUIN avait réalisé des illustrations inédites pour **Ides... et autres** dès 1975 (numéros 4 et 6), participant comme plusieurs dizaines d'autres dessinateurs plus ou moins connus à la centaine d'illustrations publiées jusqu'à 1977 (numéros 1 à 23).

(3) **SF latino-américaine**, établie, présentée, et traduite en collaboration; Bruxelles, 1977, 8°, co., ill., 144 pages, 10 textes. ("**Ides... et autres**" N° 19) (à télécharger sur le site [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be), dans la rubrique « Archives IEA » : **IEA19**)

(4) Anthologie de SF d'Amérique latine, présentée et sélectionnée par Bernard Goorden, dans "**Altre finzioni**"; Villagrazia (ITALIE), 1978, 4°, 40 pages.

(5) Ces trois communications, à côté de sept autres, étaient respectivement :

-« *La carrière d'un homme de métier* », par A. E. Van VOGT (U. S. A. / CANADA).

-« *Lorsque nous, les femmes, écrivons de la SF, nous sommes meilleures que les hommes* », par Angélica Gorodischer (ARGENTINE);

-« *L'Amérique Latine et son avenir vu par la SF* », par Eduardo Goligorsky (ARGENTINE, exilé);

A cette occasion, Bernard Goorden publie également un essai **SF, fantastique et ateliers créatifs** (Bruxelles, Ministère de la Culture française, 1978, 8°, ill., tableaux - dont la première version du « *tableau comparatif des écoles fantastiques* »-, cahier JEB 3/78, 221 pages), offert (4.000 exemplaires !) à tous les participants, dont la section « *Les SF non-commerciales, SF marginales ?* » sera rééditée, morcelée, revue et augmentée, dans des dizaines de périodiques européens, américains et même japonais et qui comprend notamment : « *La SF, le fantastique et le policier en Amérique Latine* », lui-même subdivisé en

1°) *La conspiration du silence fantastique: le fantastique d'Amérique Latine.*

2°) *Aperçu général de la littérature policière latino-américaine.*

3°) *Nouveau Monde, mondes nouveaux: SF d'Amérique Latine* ».

(6) « *Nuevos mundos* », dans **Zikkurath** N° 22; Madrid (ESPAGNE), 1979, 8°, 76 pages.

(7) Bernard GOORDEN, **Det Nödvandigaste**; Bromma, Delta Förlags AB, 1979, 12°, 206 p. (ISBN 91 7228 202 9)

(8) Bernard GOORDEN & A. E. VAN VOGT, **Die Venusnarbe**; München; Wilhelm Heyne Verlag; 1982, 272 pages. (ISBN 3-453-30765-8) (a fait l'objet d'une critique élogieuse dans **Science Fiction Times**; München, N°7, 1982)

(9) Bernard GOORDEN & A. E. VAN VOGT, **Lo Mejor de la ciencia ficcion latinoamericana**; Barcelona; Ediciones Martinez Roca, S. A.; 1982, 220 pages. (ISSN 84-270-0746-9) (**N.B.** : nous avons eu la surprise, en juillet 2008, de constater que celle-ci se

trouvait intégralement sur un site ([www.esnips.com/doc/88cf8195-0df5-4f52-ac81-56e693fff34e/Varios-autores---Lo-mejor-de-la-ciencia-ficcion-latinoamericana](http://www.esnips.com/doc/88cf8195-0df5-4f52-ac81-56e693fff34e/Varios-autores---Lo-mejor-de-la-ciencia-ficcion-latinoamericana)), sans notre autorisation. Il était dès lors légitime que nous récupérions cette version électronique sur notre propre site, [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be), où elle peut être téléchargée.)

(10) « Coloquio a distancia sobre ciencia ficción latinoamericana », in **Plural**; México; segunda época, vol. XIV-VII, N° 163, abril 1985, pp. 14-21. (Repris sous le titre "Symposium latino-américain", in **Antares** N° 19, La Valette; 1985, pp. 124-131). Le même numéro reprendra "De algunos temas originales en la ciencia ficción española y latinoamericana en el siglo veinte", pp. 38-41.

(11) « Respuestas a un cuestionario sobre ciencia ficcion » in **Nuevomundo**; Buenos Aires, janvier 1987, N° 11/12, pp. 59-62.

(12) Le « Magazine littéraire » québécois lui consacra une élogieuse critique intitulée « Paludisme préborgésien » (entrevue par Gilles Pellerin à propos de Horacio QUIROGA), in **Nuit Blanche** N°19 ; Québec; juin-juillet-août 1985, pp.24-25.

(13) « Tlactocatzine, du jardin de Flandre » (**Tlactocatzine, del jardin de Flandes**, 1954) / Carlos Fuentes ; présentation de Bernard Goorden (**Ides...et autres SPECIAL EUROPALIA MEXICO** 1993 , hors commerce N°41 + dès 1979 dans l'anthologie **Amérique Latine fantastique = Ides...et autres** N°21) était considéré, en 1975, par son auteur (né en 1929), alors ambassadeur, comme un « péché de jeunesse » mais est bien « *Un hommage au Jardin malade de Michel de Ghelderode* ».

(14) Anthologie **Histoires de trains fantastiques**; Paris; Librairie des Champs-Élysées; 1980, 8°, 240 p.

B. GOORDEN PRESENTE



Le Diable  
EN BELGIQUE

*de Roberto J. Payró*